

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.42>

Пушкина Анна Владимировна, Амирумова Виктория Александровна,  
Кривошлыкова Людмила Владимировна

**Способы выражения эмоций в современной британской литературе: лексический и грамматический аспекты (на примере романа Дж. Мойес "До встречи с тобой" (J. Moyes "Me before you"))**

В данном исследовании ставится цель - выявить лексические и грамматические способы выражения эмоций и их вербальную репрезентацию в тексте произведения Дж. Мойес "До встречи с тобой" (J. Moyes "Me before you"). Актуальность обусловлена недостаточной изученностью поставленной проблемы на материале современной британской литературы. Научная новизна работы состоит в том, что впервые представлен максимально полный анализ способов выражения эмоций в творчестве популярного автора. Полученные результаты показали, что лексические способы выражения эмоций являются наиболее частотными в анализируемом романе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2020/1/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2020/1/42.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2020. Том 13. Выпуск 1. С. 210-216. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2020/1/](http://www.gramota.net/materials/2/2020/1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

7. **Cambridge International Dictionary of Idioms** / ed. by M. McCarthy. Cambridge: Cambridge University Press, 1998. 608 p.  
 8. **Gairns R., Redman S.** Idioms and Phrasal Verbs. Intermediate. Oxford: Word Skills; Oxford University Press, 2015. 192 p.  
 9. <http://dictionary.cambridge.org> (дата обращения: 19.11.2019).  
 10. **McCarthy M., O'Dell F.** English idioms in use. Intermediate. 60 units of vocabulary reference and practice. Cambridge: Cambridge University Press, 2017. 190 p.

## Structural-Semantic Arrangement of the English Phraseological Units with Animalistic Component

**Likhacheva Zhanna Vladimirovna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Omsk State Transport University*  
*lijane71@mail.ru*

The article is devoted to semantic description of the English phraseological units with the animalistic component. The paper aims to ascertain the structural arrangement and to describe the component structure of these phraseological units. Originality of the study lies in the fact that for the first time the author suggests a classification of the analysed phraseological units according to the connotative meaning of their components. The researcher has estimated the percentage of the most frequent grammatical structures, revealed the phrase-formative potential of phraseological units with the animalistic component and provided a detailed description of their meanings illustrated with numerous examples.

*Key words and phrases:* phraseological unit; semantic description; idioms with component “cat”; idioms with component “dog”; component structure; phrase-formative potential; zoomorphic vocabulary.

УДК 811.111-26

Дата поступления рукописи: 26.11.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.1.42>

*В данном исследовании ставится цель – выявить лексические и грамматические способы выражения эмоций и их вербальную репрезентацию в тексте произведения Дж. Мойес «До встречи с тобой» (J. Moyes “Me before you”). Актуальность обусловлена недостаточной изученностью поставленной проблемы на материале современной британской литературы. Научная новизна работы состоит в том, что впервые представлен максимально полный анализ способов выражения эмоций в творчестве популярного автора. Полученные результаты показали, что лексические способы выражения эмоций являются наиболее частотными в анализируемом романе.*

*Ключевые слова и фразы:* английский язык; эмоции; категория эмоциональности; эмотивность; лексика эмоций; номинации эмоций; британская литература.

**Пушкина Анна Владимировна**, к. пед. н.  
**Амирумова Виктория Александровна**  
**Кривошлыкова Людмила Владимировна**, к. филол. н.  
*Российский университет дружбы народов, г. Москва*  
*pushkina4@yandex.ru; amirkavi@mail.ru; lvk1404@mail.ru*

## Способы выражения эмоций в современной британской литературе: лексический и грамматический аспекты (на примере романа Дж. Мойес «До встречи с тобой» (J. Moyes “Me before you”))

Изучение эмоций и способов их выражения сегодня является одной из наиболее актуальных тем исследования в разных научных дисциплинах. Категория эмоциональности исследуется в большей степени в психологии, а также философии, этнологии, социологии, биологии, физиологии, лингвистике и других науках. Так, лингвисты отмечают, что в повседневной коммуникации используются одни и те же слова для передачи широкого спектра переживаний. Поэтому роль контекста в данном случае является ключевой для правильной трактовки той или иной языковой единицы.

В современной психологии под эмоциональностью понимают «весь диапазон эмоциональных переживаний человека, включающий настроение, собственно эмоцию, чувство, аффект, страсть... ядро человеческой личности» [1, с. 5].

**Актуальность** данного исследования обоснована тем, что на сегодняшний момент, несмотря на большое количество работ, посвященных произведениям классической англоязычной литературы, творчество авторов последнего десятилетия заслуживает должного внимания в связи с такими изменениями в языке из-за появления новых видов коммуникации посредством социальных сетей и смс-сообщений, которые отразились на способах выражения эмоций. Данный роман, написанный в 2012 году, принес автору большую популярность. Книга вошла в список бестселлеров и была переведена на многие языки мира, включая русский язык. Успешная экранизация данного романа является дополнительным подтверждением его популярности среди читателей во всем мире.

**Целью** настоящей работы является изучение лексических и грамматических способов выражения категории эмоциональности в современной английской литературе на примере произведения “Me before you” («До встречи с тобой») молодой британской романистки Jojo Moyes (Джоджо Мойес).

Поставленная цель обусловила решение следующих **задач**:

1. Определить соотношение понятий «эмоциональность» и «эмотивность».
2. Выявить и проанализировать лексические и грамматические способы выражения эмоций с учетом контекста.
3. Сопоставить частотность употребления различных способов выражения эмоций на лексическом и грамматическом уровнях.

Материал исследования, полученный методом сплошной выборки, был подвергнут лексико-семантическому, контекстуальному и дискурсивному анализу.

**Научная новизна** работы состоит в том, что в ней впервые предпринята попытка изучения способов отражения эмоциональной сферы человека на материале современного англоязычного романа, в частности на уровне лексики и грамматики.

**Практическая значимость** исследования состоит в том, что полученные результаты могут быть использованы в учебных курсах по английскому языку, культуре речевого общения, лингвокультурологии и теории коммуникации.

Если психологи изучают саму природу эмоций, форму их проявления, их функции в человеческой жизни, то лингвисты чаще всего направляют свое внимание на исследование способов языкового выражения различных эмоций. В отечественной лингвистике в рамках изучения категории эмоциональности появилось особое направление во главе с Волгоградской лингвистической школой и, в частности, лингвистом В. И. Шаховским, который ввел термин «эмотиология», или «лингвистика эмоций» [11]. Сегодня под эмотиологией понимается «наука о вербализации, выражении и коммуникации эмоций» [9, с. 50]. Этот же исследователь также предложил четко разграничивать эмоциональность в лингвистике и эмоциональность в психологии. Для этого им был введен термин «эмотивность». Таким образом, термин «эмоциональность» с этого времени стал обозначать характеристику самого слова и его значения. Термин «эмотивность» обозначает одну из характеристик языка, которая считается лингвистическим аспектом категории эмоциональности, т.е. собственно «лингвистическое выражение эмоций в языке» [11, с. 234].

Однако до сих пор в современной лингвистике нет четкого разграничения данных понятий. Одни исследователи [5; 14] считают термины «эмоциональность» и «эмотивность» синонимами. Другие ученые дифференцируют данные понятия. При этом чаще всего различие данных терминов происходит по линии психологическое/лингвистическое. Так, В. И. Шаховский подчеркивает, что эмотивность, являясь лингвистической категорией, относится к «имманентным свойствам языка выражать психологические (эмоциональные) состояния и переживания» индивида [11, с. 5]. В. Н. Телия, в свою очередь, считает, что категория эмотивности связана с «эмоциональной сферой человеческой психики и отражает содержание разных эмоций» [7, с. 129], в этом случае эмотивность предстает в виде психологической категории.

Таким образом, основное отличие лингвистического понимания эмоции от психологического заключается в том, что психологи изучают природу эмоций (собственно эмоциональность человека), а лингвисты – способы языкового выражения разных эмоций (эмотивность). Под эмоциональностью (или эмотивностью) в лингвистическом аспекте в данной работе понимается совокупность всех способов выражения эмоций человека. Эмоции, исследуемые лингвистами, обнаруживают такие характерные особенности, как кластерность, полярность, комплексность значений и способность выражать одновременно положительную и отрицательную эмоциональность.

Лексика эмоций выполняет, как правило, номинативную функцию и ориентируется на объективацию эмоций в языке. Эмоциональная же лексика выполняет чаще всего экспрессивную и прагматическую функцию. Другими словами, лексика эмоций состоит из лексем, которые выражают понятие об эмоциях в своем предметно-логическом значении. Эмоциональная же лексика представлена эмоционально окрашенными словами, которые содержат в своем составе чувственный фон.

Отметим, что не существует единой классификации ни лексики эмоций, ни эмоциональной лексики. Сложность выделения данных групп заключается в том, что категория эмоциональности очень редко фиксируется в лексикографических источниках. Следовательно, их выделение возможно только исходя из контекста и ситуации. Дополнительную сложность представляет большая подвижность класса эмоциональной лексики. На появление новых лингвистических единиц, определяющих эмоции человека, влияют «политические, общественные, национальные события» [6, с. 5].

Е. В. Чупракова и Е. С. Попович предлагают выделять четыре основные группы лингвистических средств реализации эмоций: «...фонетические средства; морфологические средства; лексико-семантические средства; формально-синтаксические средства» [8, с. 337].

Таким образом, способы выражения эмоций подразделяются на лингвистические и паралингвистические, которые можно объединить в группу средств реализации эмоциональности – вербальные способы. Помимо вербальных средств, в современной лингвистике выделяют и невербальные средства. Еще В. И. Шаховский утверждал, что существует две семиотические системы эмоций:

- 1) Body Language (язык тела);
- 2) Verbal Language (вербальный язык) [12].

При этом язык тела, т.е. невербальные средства выражения эмоций, превосходит вербальную систему средств по своей скорости, надежности, прямоте и степени искренности.

Особый пласт лексических средств выражения эмоций – эмотивная лексика, под которой понимается совокупность слов с эмотивной семантикой в статусе значения (слова-аффективы, выражающие эмоциональное состояние говорящего, – бранная лексика, междометия и междометные слова: *wow* – *ух ты*, *alas* – *увы*, *darn it* – *черт возьми*) и в статусе созначения, или коннотации (слова, передающие эмоциональное отношение говорящего к предмету номинации или его признакам: *pathetic* – *возвышенный*, *wretched* – *подавленный*, *разбитый*, *sweetie* – *милашка*, *snake* – *змеюка* и т.д.) [10].

Основной особенностью вербальных способов выражения эмоций является тот факт, что в них эмоциональный компонент значения обычно превалирует над денотативным значением. Более того, в некоторых случаях эмоциональный компонент является единственным и может полностью менять смысл слова.

В английском языке, по утверждению О. Р. Мокровой, эмоции чаще передаются прилагательными и причастиями, а не глаголами, как в русском языке. Таким образом, в английском языке подчеркиваются пассивные эмоциональные состояния, а не их активные проявления. Помимо этого, британцы часто описательно говорят о несдержанных проявлениях эмоций (например, слова *emotional* – эмоционально окрашенный, *demonstrative* – несдержанный, *effusive* – экспансивный, *excitable* – легко возбудимый, которые имплицитно отрицают эмоции). Такая «описательная особенность эмоциональности» не всегда понятна русскому человеку [3, с. 561].

Напротив, слишком открытое проявление эмоций в английской культуре, особенно негативных чувств, чаще всего не приветствуется, т.к. такое поведение считается в Великобритании доказательством невоспитанности и недостаточной зрелости человека.

А. Вержбицка и Дж. Харкинс подчеркивают, что языки отличаются по диапазону средств выражения эмоций. Кроме того, они отражают культурную картину мира и обладают культурной самобытностью, поэтому не всегда возможно найти эквиваленты на втором языке, который бы давал точно такое же значение [17].

Роман Джорджо Мойес “*Me before you*” («До встречи с тобой») был выбран для исследования способов выражения эмоций в современном английском языке, прежде всего, из-за его тематики. Книга повествует о сложных взаимоотношениях девушки-компаньонки и парализованного молодого человека, о вопросах жизни и смерти, о желании спасти ближнего и вернуть ему смысл жизни. Важно отметить, что писатель не ограничивается каким-либо одним способом выражения эмоций, применяя самые разнообразные средства для описания чувств героев.

Анализ произведения позволил выявить 166 примеров разных средств выражения эмоций, которые можно распределить на три группы:

- лексические способы выражения эмоций;
- грамматические способы выражения эмоций;
- стилистические способы выражения эмоций.

Но в данном исследовании мы рассмотрим первые две группы. Следует отметить, что в романе можно наблюдать и невербальные способы эмоциональной репрезентации. Однако в письменном тексте, который анализируется в данной работе, все невербальные способы выражения эмоций приобретают вербальную форму в виде описаний тех или иных эмоций персонажей. Следовательно, все невербальные средства эмоциональности можно распределить по трем вышеуказанным пунктам. Например:

*I felt my face flood with colour* [16, p. 27]. / *Я почувствовала, как покраснела от стыда* (здесь и далее перевод авторов статьи. – А. П., В. А., Л. К.).

Категория эмоциональности выражается в приведенном контексте невербально: покраснение кожи человека указывает на чувство стыда, которое испытывает героиня от того, что ее юбка внезапно разошлась по швам в самой неподходящей ситуации. Однако в рамках художественного повествования это невербальное средство выражения эмоций вербализуется в тексте в виде метафоры (основное значение глагола “flood” – затопить, наводнить, нахлынуть, залить).

Согласно количественному подсчету, чаще всего эмоции выражаются в романе “*Me before you*” при помощи лексических способов (115 примеров). На втором месте по частотности использования находятся стилистические способы выражения эмоциональности (39 примеров). Грамматические способы выражения эмоций и чувств персонажей наименее частотны – только 12 примеров, однако их эмоциональный потенциал от этого не уменьшается.

Лексические способы выражения эмоций в романе “*Me before you*” подразумевают употребление в тексте различных лексических единиц и их сочетаний, которые в своей семантике имеют эмоциональный компонент. Опираясь на классификации В. И. Шаховского и других, представляется возможным распределить выявленные способы выражения эмоций на шесть групп.

#### 1. Эмоциональная лексика

Эмоциональная лексика является самым распространенным способом выражения эмоций в романе “*Me before you*” (40,0%). В состав эмоциональной лексики входят слова и словосочетания, которые не прямо называют эмоцию, однако в своем лексическом значении отражают категорию эмоциональности. Эмоциональная лексика по своим грамматическим характеристикам может относиться к разным частям речи: глаголам (*pout* ‘надувать губы’ – эмоция неудовольствия, раздражения), прилагательным (*terrible* ‘ужасный’ – эмоция страха, негодования), существительным (*cry* ‘плач’ – эмоция огорчения, оскорбления). Сюда же мы отнесли словосочетания разных типов, семантика которых имеет возможность отражать эмоциональность:

*“Another drink?” “Vodka tonic. Slimline tonic,” I said, as he raised an eyebrow* [Ibidem, p. 70]. / «Еще стаканчик?» «Водка с тоником. Тоник без сахара», – сказала я, когда он удивленно поднял бровь.

Данный пример иллюстрирует невербальный способ выражения эмоции удивления, которая вербализована в тексте словосочетанием “raise an eyebrow” (поднять бровь). В данном контексте персонаж удивляется, что молодая девушка пьет крепкие напитки.

Рассмотрим еще один пример:

*Best before: 19 March 2007. I stared at it. I half laughed, and then my eyes filled with tears* [15]. / Годен до 19 марта 2007 года. Я уставилась на надпись. Я ухмыльнулась, но потом мои глаза наполнились слезами.

Дата и выражение *Best before – годен до* передают горькую иронию молодого человека, который назначил день проведения собственной эвтаназии и даже попросил вышить дату на воротничке своей рубашки. Словосочетание “fill with tears” (наполниться слезами) позволяет отразить чувство отчаяния и сострадания героини по отношению к своему подопечному, прикованному к инвалидному креслу.

## 2. Лексика эмоций

Лексика эмоций в романе “Me before you” используется несколько реже, чем предыдущая группа лексических способов выражения эмоций (38,3%). В состав этой группы входят лексемы, номинирующие такие эмоции, как *triumph* (триумф), *surprise* (удивление), *shock* (шок), *hate* (ненавидеть), *hysteria* (истерика), *panic* (паника), *relief* (облегчение) и др. Например:

*We descended in silence. I spent most of the short lift journey trying to stop my hands from shaking with rage* [Ibidem]. / Мы спустились в тишине. Большую часть нашей короткой поездки в лифте я пыталась справиться с трясущимися от ярости руками.

В приведенном примере эмоции выражаются комплексно. Лексика эмоций – лексема *rage* ‘ярость, гнев, неистовство’ [4] – прямо указывает на отрицательную эмоцию ярости, а физическое – невербальное – проявление данной эмоции в тексте вербализуется словосочетанием *to stop my hands from shaking*.

В следующем примере автор романа вводит сразу четыре лексемы, номинирующие эмоции: *happiness* (счастье), *contentment* (довольство, удовлетворение, радость), *satisfaction* (удовлетворение), *pleasure* (удовольствие, радость). При этом данные лексемы не отражают эмоции, которые в данный момент овладевают персонажем. Они лишь указываются писателем как мечта героини на успешное создание той атмосферы для молодого человека, которая бы позволила испытать одну из этих эмоций:

*I would have to fill those little white rectangles with a lifetime of things that could generate happiness, contentment, satisfaction or pleasure* [16, p. 177]. / Я должна была заполнить эти маленькие белые прямоугольники событиями, которые вызвали бы у него ощущение счастья, удовлетворения, удовольствия.

## 3. Вульгаризмы

Вульгарная, бранная лексика (13,0%) применяется Дж. Мойес довольно часто для выражения негативных эмоций гнева, ярости, злости, раздражения. Самым частотным вульгаризмом, выражающим эмоции в романе “Me before you”, является вульгаризм “bloody”, который может использоваться в качестве прилагательного со значением ‘проклятый’ или наречия в значении ‘чертовски, очень’ [4]. В некоторых контекстах применяются другие вульгаризмы или бранные слова:

*“Can you imagine? If it wasn’t punishment enough ending up in a ruddy wheelchair, then you get our Lou turning up to keep you company”* [16, p. 21]. / Ты можешь себе представить? Ну разве это не наказание – проводить остаток своих дней в проклятом инвалидном кресле, так еще и наша Лу является, чтобы составлять тебе компанию.

Используемый вульгаризм “ruddy” имеет значение ‘проклятый, чертов’.

Вульгаризм “piss off” отражает следующее значение: ‘проваливай, иди к черту’:

*“Just piss off, Treen. Okay? Just piss off and leave me alone”* [Ibidem, p. 158-159]. / Отвали, Трин, ладно? Просто отвали и оставь меня в покое.

## 4. Междометия

Особый лексический пласт английского языка представлен междометиями, которые способны передавать самые разные эмоциональные состояния. При этом в письменном тексте ключевую роль играет контекст, поскольку только в контексте возможно правильно интерпретировать то или иное междометие. В романе “Me before you” междометия в качестве лексических способов выражения эмоций используются 7 раз (6,1%). Например:

*Oh God, I thought. I’m not up to this* [Ibidem, p. 40]. / «О, Боже, – подумала я. – Я с этим не справлюсь».

Междометие “oh God” (о, Боже) может выражать различные кластеры эмоций: удивление, гнев, шок и т.д. [3]. В приведенном контексте данное междометие репрезентирует эмоцию страха героини.

В следующем примере эмоция выражается при помощи междометия “Jesus Christ” (О, Господи). Данное междометие также многофункционально в плане выражения эмоций. Однако в данном случае, исходя из контекста, можно сделать вывод, что это междометие призвано выражать притворную эмоцию ужаса, ироническое замечание героя относительно новой работы своей дочери.

*“Jesus Christ,” said my father. <...> “Bernard!” my mother scolded* [16, p. 21]. / О, Господи! – сказал отец. <...> Бернард! – проворчала мать.

## 5. Паралингвистические способы

К паралингвистическим способам (1,7%) следует отнести особые неречевые звуки, отражающие категорию эмоциональности в английском языке. Например:

*“Who told you to start fixing them?” His stare was unflinching. Uh-oh, I thought. “I... I was just trying to help”* [Ibidem, p. 73]. / «Кто просил тебя их ремонтировать?» – его пристальный взгляд был полон решимости. «Эх!» – подумала я – я просто хотела помочь.

В лексикографических источниках [13] не указывают частеречную принадлежность данной лексемы, однако отмечают, что это “exclamation” (восклицание), которое способно выражать тревогу, испуг или проблему.

В данном случае восклицание *Uh-oh* вербализует эмоцию героини, которая испугалась реакции своего подопечного на предложенную помощь.

#### 6. Жаргонизмы

В романе “*Me before you*” мы наблюдали только один жаргонизм (0,9%), используемый писателем для выражения эмоций:

*You have only been there an hour, you wuss! M & D really worried about money. Just get a grip & think of hourly rate. X* [15, p. 45]. / Ты провела там всего час, рохля! Родителям так нужны деньги. Возьми себя в руки и подумай о почасовой оплате. Целую.

В данном примере категория эмоциональности выражается при помощи лексемы “*wuss*”, которая по своей стилистической маркировке является жаргонизмом, отражая следующие значения: ‘слабак, рохля, размазня, мямля, тряпка’. В приведенном контексте смс-сообщения от сестры героини данный жаргонизм выражает эмоцию неодобрения поступков сестры.

Результаты количественного подсчета лексических способов выражения эмоций в романе “*Me before you*” приведены в Таблице 1.

**Таблица 1.** Количественное и процентное соотношение лексических способов выражения эмоций в романе “*Me before you*”

Способ выражения	Пример	Количество примеров	Процентное соотношение
Эмоциональная лексика	Dad's roar broke into the silence [15]. / Отец вдруг резко замолчал.	46	40
Лексика эмоций	They looked a bit surprised [15]. / Они выглядели немного удивленными.	44	38,3
Вульгаризм	Why, does that need a bloody badge too [15]? / Ну а мне зачем этот дурацкий бейджик?	15	13
Междометие	Oh my God! Where did you get these [15]? / О, Боже! Где ты это взяла?	7	6,1
Паралингвистические средства	“Ka-pow,” said Nathan, admiringly [15]. / «Та-дам!» – восхищенно воскликнул Натан.	2	1,7
Жаргонизм	You wuss [15]! / Ты рохля!	1	0,9
Общее количество		115	100

В романе “*Me before you*” мы наблюдали только 12 примеров репрезентации эмоционального состояния человека на грамматическом уровне. Однако небольшое количество средств выражения эмоций компенсируется большим разнообразием данных способов.

#### 1. Восклицание

Одним из самых частотных грамматических маркеров эмоций можно назвать восклицание (25%). Восклицательное предложение, оформляющееся специальным пунктуационным знаком (восклицательным знаком), сразу указывает на эмоциональное состояние человека, даже если контекст предложения, на первый взгляд, нейтрален. Например:

“*Will Traynor!*” *she scolds. “You must have some time when you can switch off”* [Ibidem, p. 2]. / «Уилл Трейнор! – заворчала она. – Ну нужно же хоть время от времени его отключать».

В приведенном примере из анализируемого художественного произведения можно наблюдать комплексное и многоуровневое выражение эмоции гнева и злости по отношению к своему молодому человеку, который не выключает свой мобильный телефон даже во время романтического ужина. Во-первых, данная эмоция выражается при помощи восклицательной конструкции, поскольку восклицание всегда указывает на наличие той или иной эмоции в высказывании человека. Во-вторых, здесь выделяется компонент эмоциональной лексики – глагол *scold* ‘ворчать, брюзжать’ [3].

#### 2. Пауза

Другим частотным грамматическим способом выражения эмоций в произведении “*Me before you*” является пауза, которая справедлива для устной речи, однако в письменной речи выражается посредством тире или многоточия (25%). С точки зрения стилистики, данный прием называется апозиопезис, т.е. внезапный обрыв высказывания. Например:

*He lifted his arm a couple of inches – the maximum he could manage. “Oh Jesus, what the – ? Come here, Clark”* [16, p. 102]. / Он поднял руку на несколько сантиметров – все, на что он был способен. «Господи, что за – ? Иди сюда, Кларк».

В приведенном примере грамматический способ выражения эмоций также сочетается с другими способами репрезентации эмоционального состояния персонажа. В качестве грамматического маркера эмоции (в данном случае отчаяние и чувство беспомощности парализованного человека) выступает пунктуационный знак тире, который ознаменовывает недосказанность, прерывистость речи. Исходя из контекста, тире заменяет вульгаризм, который достаточно экспрессивно вербализовал бы эмоциональное состояние персонажей в художественном произведении. А междометие “*Oh Jesus*” усиливает эмоциональную окраску высказывания персонажа.

#### 3. Вопросительная конструкция

Исследование показало, что автор произведения достаточно часто прибегает к использованию вопросительных конструкций (17%). При этом эмоциональный вопрос вызван не желанием получить ответ, а выражением недоверия к сказанному. Например:

“Terrible. Raining cats and dogs.” Will stops. **“Really? Not weather for the bike?”** [Ibidem, p. 3]. / «Ужас. Льет как из ведра». Уилл останавливается. «Серьезно? Погода не для поездок на мотоцикле?».

В данном случае эмоция выражается при помощи цепочек вопросительных предложений. Введение в текст двух эллиптических вопросов позволяет писателю выразить сначала недоверие персонажа, а затем его огорчение по поводу плохой погоды.

#### 4. Вставная конструкция

Вставные конструкции (17%) представляют собой элементы предложения, которые «служат для выражения добавочного сообщения, попутного замечания, уточнения, пояснения всего предложения в целом или его части» [2, с. 278]. Однако в некоторых случаях их назначение – выражение эмоционального состояния говорящего. Например:

*And there, finally, joy of joys, were the lads in striped polo shirts* [15]. / И вот, наконец-то, какое счастье, появились парни в полосатых рубашках поло.

В приведенном примере эмоциональным маркером, выражающим эмоцию радости, является вставная конструкция “joy of joys”, которая как в семантическом, так и в синтаксическом планах подчеркивает положительную эмоцию персонажа.

#### 5. Отрицание

Отрицательная конструкция в роли эмоционального маркера встречается лишь единожды в романе “Me before you” (8,3%). Однако по грамматико-семантическим характеристикам она позволяет косвенно указать на эмоции говорящего. Например:

*“Nope. We’re celebrating.” He lowered his voice, as if it were some kind of secret. “I got a job.” “You didn’t!”* [Ibidem]. / «Нет. Мы празднуем», – он понизил голос, как будто это был секрет. «Я нашла работу». «Да ладно!».

Исходя из контекста отрицательная конструкция “You didn’t” не является репрезентантом отрицания как такового. Наоборот, введение отрицания здесь выражает значение недоверия. Другими словами, отрицательная конструкция по своей семантике является больше положительной, отражающей эмоцию большого удивления, поражения, недоверия.

#### 6. Параллелизм

Параллельные конструкции представляют собой такую конструкцию высказывания, в которой «отдельные части построены однотипно» [14, с. 233]. При этом параллелизм может выполнять различные функции. Но в выявленном примере он призван отражать эмоцию гнева и злости персонажа (8%):

*I was angry with her and angry with Will. Angry with them for letting me engage in a facade. I was angry for all the times I had sat and thought about how to make things better for him, how to make him comfortable, or happy* [15]. / Я злилась на нее, я злилась на Уилла. Я злилась на них за то, что они позволили мне поверить в эту иллюзию. Я злилась на то время, когда сидела и думала, как улучшить его жизнь, как обеспечить ему комфорт и доставить радость.

В приведенном отрывке из романа “Me before you”, прежде всего, привлекает внимание прямое лексическое выражение эмоции – глагол *angry* ‘сердитый, гневный, яростный, раздраженный’. Помимо лексических средств, данная негативная эмоция выражается в отрывке при помощи параллельного построения предложений. Трехкратное повторение лексической единицы *angry* указывает на высокую степень ярости персонажа от бездействия матери инвалида.

Результаты количественного подсчета грамматических способов выражения эмоций в романе “Me before you” приведены в Таблице 2.

**Таблица 2.** Количественное и процентное соотношение грамматических способов выражения эмоций в романе “Me before you”

Способ выражения	Пример	Количество примеров	Процентное соотношение
Восклицание	“ <b>Bernard!</b> ” my mother scolded [15]. / «Бернард!» – заворчала она.	3	25
Пауза	“Oh my God,” I said. “ <b>But –</b> ” [15]. / «О, Боже! – произнесла я. – Но...»	3	25
Вопросительное предложение	<b>Really?</b> [16, p. 3]. / Серьезно?	2	17
Вставная конструкция	I hope you do want to stay in touch when things... <b>you know</b> ... when settle down a bit [15]. / Я надеюсь, что ты все-таки захочешь поддерживать отношения... ну, ты понимаешь... когда все утрясется.	2	17
Отрицание	“ <b>You didn’t!</b> ” [15]. / «Да ладно!»	1	8
Параллелизм	<b>I was angry with her and angry with Will. Angry with them for letting me engage in a facade. I was angry for all the times I had sat and thought about how to make things better</b> [15]... / Я злилась на нее, я злилась на Уилла. Я злилась на них за то, что они позволили мне поверить в эту иллюзию. Я злилась на то время, когда сидела и думала, как улучшить его жизнь, как обеспечить ему комфорт и доставить радость.	1	8
Общее количество		12	100

Анализ лексических и грамматических способов выражения эмоций в художественном произведении показал, что с их помощью возможно выразить самый широкий спектр эмоций. При этом используются как прямые средства (собственно наименования эмоций), так и косвенные, являющиеся, по сути, невербальными проявлениями эмоций, но вербализованные в рамках художественного произведения.

Проведённое исследование позволило сделать следующие **выводы**:

1. Понятия «эмоциональность» и «эмотивность» не являются равнозначными. Эмоциональность в нашем понимании – эмоциональные переживания человека, тогда как эмотивность – отражение эмоций в языке.

2. Выявлены лингвистические и паралингвистические способы выражения эмоций. И те и другие относятся к вербальному проявлению эмоциональности, которое получает распространение на всех языковых уровнях.

3. Анализ произведения показал, что наиболее частотными являются лексические способы выражения эмоций (69,3%), которые в тексте романа представлены эмоциональной лексикой, лексикой эмоций, вульгаризмами, междометиями, паралингвистическими средствами, жаргонизмами. Грамматические способы выражения эмоций (7,2%), а именно: восклицания, паузы, вопросительные предложения, вставные конструкции, отрицательные конструкции, параллелизмы – менее частотны.

В целом можно отметить, что вопрос изучения способов выражения эмоций в современном литературном английском языке носит междисциплинарный характер и представляет большой интерес не только для специалистов в области английского языка и литературы, но и для тех, кто занимается проблемами психо- и социолингвистики, лингвокультурологии и лингвоэкологии.

#### Список источников

1. **Ионова С. С.** Эмотивность как лингвистическая проблема: автореф. дисс. ... к. филол. н. Волгоград, 1998. 14 с.
2. **Карданова М. А.** Русский язык. Синтаксис. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта; Наука, 2012. 456 с.
3. **Мокрова О. Р.** Полистатусная презентация категории эмотивности в эмотиологии // Вестник Башкирского университета. 2008. Т. 13. № 3. С. 559-561.
4. **Мюллер В. К.** Англо-русский словарь. [Электронный ресурс]. <http://diclib.com/cgi-bin/d1.cgi?l=ru&base=mueller&page=showindex> (дата обращения: 20.11.2019).
5. **Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б.** Современный русский язык (лексика и фразеология). М.: Флинта, 2003. 259 с.
6. **Стаценко А. С.** Эмоционально-оценочная лексика как средство реализации речевой интенции: монография. М.: МПГУ, 2011. 118 с.
7. **Телия В. Н.** Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. М.: Наука, 1986. 141 с.
8. **Чупракова Е. В., Попович Е. С.** Особенности репрезентации категории эмотивности в английском публицистическом тексте // Общество и право. 2014. № 2 (48). С. 336-340.
9. **Шаховский В. И.** К теоретической и прикладной лингвистике эмоций // *Philologica*. 1995. № 7. С. 49-52.
10. **Шаховский В. И.** Категоризация эмоций в лексико-семантической системе языка. Воронеж: Либроком, 2012. 208 с.
11. **Шаховский В. И.** Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
12. **Шаховский В. И.** Эмоции как объект исследования в лингвистике // Вопросы психолингвистики. 2009. № 9. С. 29-42.
13. **Cambridge Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org/> (дата обращения: 20.11.2019).
14. **Galperin I. R.** Stylistics. Стилистика английского языка. Изд-е 2-е. М.: Высшая школа, 1977. 334 с.
15. **Moyes J.** Me before you [Электронный ресурс]. URL: [https://royallib.com/read/Moyes\\_Jojo/me\\_before\\_you.html#0](https://royallib.com/read/Moyes_Jojo/me_before_you.html#0) (дата обращения: 20.11.2019).
16. **Moyes J.** Me before you. L.: Penguin, 2012. 498 p.
17. **Wierzbicka A., Harkins J.** Introduction // Emotions in crosslinguistic perspective / ed. by J. Harkins, A. Wierzbicka. Berlin – N. Y.: Mouton de Gruyter, 2001. P. 1-34.

### Means of Expressing Emotions in the Modern British Literature: Lexical and Grammatical Aspects (by the Example of J. Moyes's Novel "Me before you")

**Pushkina Anna Vladimirovna**, Ph. D. in Pedagogy  
**Amirumova Viktoriya Aleksandrovna**  
**Krivoshlykova Lyudmila Vladimirovna**, Ph. D. in Philology  
*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow*  
[pushkina4@yandex.ru](mailto:pushkina4@yandex.ru); [amirkavi@mail.ru](mailto:amirkavi@mail.ru); [lvk1404@mail.ru](mailto:lvk1404@mail.ru)

The study aims to identify lexical and grammatical means of expressing emotions in J. Moyes's novel "Me before you". Relevance of the paper is conditioned by the fact that the problem of emotion representation has not been previously investigated by the material of the modern British literature. Originality of the research lies in the fact that for the first time the authors provide a comprehensive analysis of the means to express emotions in the creative work of the popular British novelist. The findings indicate that in the analysed novel, emotions are most frequently expressed by lexical means.

*Key words and phrases:* English language; emotions; category of emotionality; emotivity; emotive vocabulary; nominations of emotions; British literature.